

Maison de la culture yiddish Bibliothèque Medem

Programme d'activités
Septembre / Décembre 08

אַקטיוויטעטן-פּראָגראַם
סעפטעמבער / דעצעמבער 08

Concert exceptionnel

Theodore Bikel

Tamara Brook, Shura Lipovsky,
Merima Kljuco, les Yeux noirs.

(page 19)

מעדעם-ביבליאָט

יודיש-צענטער

פּאַרזעך

LA MAISON DE LA CULTURE YIDDISH-BIBLIOTHÈQUE MEDEM a repris depuis l'an dernier une activité autrefois proposée par l'Association pour l'étude et la diffusion de la culture yiddish : des voyages en Europe orientale. Coorganisés avec l'association Valiske, ces voyages proposent de partir à la découverte des paysages originels du monde yiddish. Il s'agit de se rendre sur les traces de l'histoire juive et de rencontrer, sur place, les acteurs de la vie juive contemporaine ou les témoins du monde d'hier.

En 2007, deux groupes avaient pu découvrir les principales villes de Pologne et rencontrer les dirigeants d'une communauté juive en plein renouveau, ainsi que des intellectuels polonais œuvrant pour la prise de conscience par le pays de son passé juif.

Durant l'été 2008, deux groupes ont parcouru les hauts-lieux de la vie juive en Galicie, autrichienne jusqu'en 1918, puis partagée entre la Pologne et la Roumanie, et qui est à présent à cheval entre la Pologne et l'Ukraine. Les villes sont chargées d'histoire juive, que ce soit par leur passé hassidique (Vishnitz, Kolomei, Czortkow), yiddishiste (Czernowitz) ou culturel (Drohobycz, ville natale de Bruno Schulz). Quant à Brody (Brod) et Lviv (Lemberg), elles ont laissé des expressions en héritage à la langue yiddish : *ikh hob gezen Kroke mit Lemberg* (j'ai vu trente-six chandelles) ; *a sod far gants Brod* (un secret de Polichinelle).

דער פֿאַריזער ייִדיש־צענטער – מעדעם-ביבליאָטעק האָט זינט פֿאַרגאַנגענעם יאָר באַניט אַ מין אַקטיוויטעט וואָס עס פֿלעגט אַ מאָל אונטערנעמען די געזעלשאַפֿט פֿאַרן ייִדיש־לימוד : קולטור־נסיעות קיין מיזרח־אײראָפּע. די דאָזיקע רעזעס, וואָס מיר אָרגאַניזירן בשותפֿות מיט דער געזעלשאַפֿט „וואַליזקע“, דערמעגלעכן צו אַנטדעקן די לאַנדשאַפֿטן וווּ די ייִדיש־וועלט איז אויפֿגעקומען. דער צוועק איז אָפּצוגעפֿינען די שפּרון פֿון דער אַמאָליקער ייִדישקייט און זיך באַגעגענען אויפֿן אָרט מיט טוערס פֿון הַנַּשְׁצִיטִיקן ייִדישן לעבן אָדער עדות פֿון געוועזענעם.

אין 2007 האָבן צוויי גרופּעס באַזוכט די וויכטיקסטע שטעט אין פּוילן און זיך באַגעגנט מיט די טוערס פֿונעם הַנַּשְׁצִיטִיקן, זיך האַסטיק באַננענדיקן ייִדישן ייִשובֿ אין לאַנד, ווי אויך מיט פּוילישע אינטעליגענטן וואָס סטאַרען זיך אַז זייער פֿאָלק זאָל אַרײַנגעמען אין זבן באַוווּסטזבן דעם דאָרטיקן ייִדישן עבֿר.

לעצטן זומער זענען צוויי גרופּעס אַרומגעפֿאַרן איבער די הויפּטפּונקטן פֿון דער אַמאָליקער ייִדישער גאַליציע, וואָס האָט געהערט צו עסטרייך ביז 1918, איז נאָך דעם צעטיילט געוואָרן צווישן פּוילן און רומעניע און ליגט צום טייל אין די פּוילישע גרענעצן, צום טייל – אין די אוקרײַנישע. די שטעט האָבן דאָרטן אַ ריכע ייִדישע פֿאַרגאַנגענהייט, מעג דאָס זבן אַ חסידישע (וויזשניץ, קאַלאָמיי, טשאַרטקעוו), אַ ייִדישיסטישע (טשערנאָוויץ) אָדער אַן אַלגעמיין קולטורעלע (דראָהאַביטש), די געבוירן־שטאָט פֿון ברונאַ שולץ). וואָס שייך בראָד און לעמבערג (אוקרײַניש : לוויוו), האָבן זיי באַרעכערט די אידיאָמאַטיק פֿון דער ייִדישער שפּראַך : פֿון אַ שטאַרקן פֿאַטש „זעט מען קראָקע מיט לעמבערג“, און אַן אַלעמען באַקאַנטער פֿאַקט איז „אַ סוד פֿאַר גאַנץ בראָד“.

SOMMAIRE

אינהאלט

Propos	2	לייט-ארטיקל
Cours de yiddish	4 • 6	יידיש-קורסן
Séminaire mensuel de littérature yiddish	6	חודשליכער סעמינאר פֿאַר יידישער ליטעראַטור
Atelier de traduction	7	איבערזעצונג-וואַרשטאַט
Conférences en français	7	רעפֿערטאָן אויף פֿראַנצויזיש
<i>cycle « Une introduction au monde juif traditionnel »</i>		ציקל „אַרבעטן אין דער טראַדיציאָנעלער ייִדישקייט“
Ateliers de pratique culturelle	8 • 11	וואַרשטאַטן פֿאַר קולטורעלער פֿראַקטיק
A yidisher tam > La saveur du yiddish	12 • 13	אַ ייִדישער טעם
<i>Conférences > spectacles > ateliers > projections > visites guidées</i>		לעקציעס > ספעקטאַקלען > וואַרשטאַטן > פֿראַיעקציעס > וויזיטן
Pour les enfants > de 3 à 12 ans	14 • 15	פֿאַר קינדער > פֿון 3 ביז 12 יאָר
Ciné Club	16	קינאָקלוב
Soirée littéraire	17	ליטעראַרישער אָוונט
<i>La Haridelle, de Mendele Moykher-Sforim</i>		די קליאַטישע פֿון מענדעלע מוכר-ספֿרים
Rencontres littéraires	18	ליטעראַרישע באַגעגענישן
Gala	19	גאַלאַ
Samedis littéraires	20	ליטעראַרישע עונגשבתן
La Bibliothèque Medem	21	אין דער מעדעם-ביבליאָטעק
Hommage	22	אַזכּרה
À la radio	22	ראַדיאָ
Que faire aujourd’hui ?	23	וואָס טוט מען היינט ?
<i>Le calendrier des événements du trimestre</i>		אונטערנעמונגען-לוח

ADHESION A LA MAISON DE LA CULTURE YIDDISH

Elle est obligatoire pour suivre des cours et participer aux ateliers. Elle permet d'emprunter gratuitement les ouvrages de la Bibliothèque Medem, de bénéficier de tarifs privilégiés pour les manifestations organisées par la Maison de la culture yiddish (concerts, spectacles, conférences, visites...) et obtenir certains avantages auprès d'autres institutions et partenaires (consultez la rubrique «offres adhérents» sur www.yiddishweb.com).

INSCRIPTIONS AUX COURS ET AUX ATELIERS

Elles auront lieu pendant notre Festival de yiddish : «A yidisher tam > la saveur du yiddish» :

- samedi 20 septembre, de 13 h 00 à 20 h 00,
- dimanche 21, lundi 22, mardi 23 et mercredi 24 septembre, de 14 h 00 à 17 h 30.

PROGRAMMATION

La réservation est vivement conseillée pour toutes nos activités (et en particulier pour les spectacles). Les personnes n'ayant pas réservé seront acceptées dans la limite des places disponibles.

COURS DE YIDDISH > année 2008/2009

2009 / 2008 < יידיש-לעקציעס

אָנהייבערס

עלעמענטאַרע גראַמאַטיק און
וואָקאַבולאַר, לייענען, שרײַבן.

זונטיק פֿון 11.00 אַז' ביז 13.00 אַז'
לערערין: אַניק פּריס-מאַרגוליס

מאָנטיק פֿון 16.00 אַז' ביז 18.00 אַז'
לערערין: גיטעלע מילכבערג

דינסטיק פֿון 19.00 אַז' ביז 21.00 אַז'
לערערין: גיטעלע מילכבערג

יינגערע אָנהייבערס

קלאַס פֿאַר יוגנטלעכע
פֿון 16 ביז 30 יאָר.

מאָנטיק פֿון 19.00 אַז' ביז 21.00 אַז'
לערערין: שרון בר-כוכבא

תלמידים פֿון צווייטן יאָר

אויסגעברייטערטער לימוד פֿון דער
גערעדטער און געשריבענער שפּראַך.

מאָנטיק פֿון 19.00 אַז' ביז 21.00 אַז'
לערערין: נאַדיאַ דעהאַן-ראָטשילד

דינסטיק פֿון 16.00 אַז' ביז 18.00 אַז'
לערער: אַהרן וואַלדמאַן

מיטעלע מדרגה

פֿאַרטיפּונג אין גראַמאַטיק,
אַרזנפֿיר אין ליטעראַרישע טעקסטן.

מאָנטיק פֿון 19.00 ביז 21.00 אַז'
לערערין: דאָראַטע וויענע
אַ סך מלאַכות, ווייניק ברכות: אַרבעט און פֿאַכן אין
ליטעראַטור און פֿאַלקלאָר.

מאָנטיק פֿון 16.00 ביז 18.00 אַז'
לערער: אַהרן וואַלדמאַן

דאָנערשטיק פֿון 19.00 ביז 21.00 אַז'
לערערין: נאַדיאַ דעהאַן-ראָטשילד

Débutants

Apprentissage de la langue écrite
et parlée.

Dimanche de 11 h 00 à 13 h 00
Enseignante: Annick Prime-Margulis

Lundi de 16 h 00 à 18 h 00
Enseignante: Gitele Milchberg

Mardi de 19 h 00 à 21 h 00
Enseignante: Gitele Milchberg

Débutants juniors

Cours destiné aux jeunes gens
de 16 à 30 ans.

Lundi de 19 h 00 à 21 h 00
Enseignante: Sharon Bar-Kochva

Étudiants 2^e année

Approfondissement
de la langue écrite et parlée.

Lundi de 19 h 00 à 21 h 00
Enseignante: Nadia Déhan-Rotschild

Mardi de 16 h 00 à 18 h 00
Enseignant: Aron Waldman

Niveau « moyens »

Approfondissement grammatical,
introduction aux textes littéraires.

Lundi de 19 h 00 à 21 h 00
Enseignante: Dorothee Vienney
*Mille métiers, mille misères: le travail et
les professions dans la littérature et le folklore.*

Lundi de 16 h 00 à 18 h 00
Enseignant: Aron Waldman

Jeudi de 19 h 00 à 21 h 00
Enseignante: Nadia Déhan-Rotschild

וויטהאלטערס

מאָנטיק פֿון 10.00 ביז 12.00 אַז'

לערערס (א וואָך איבער אַ וואָך): מאָריס גלאַזמאַן (בילדער פֿון אַ פּראָווינץ־רײַזע פֿון י.ל. פּרץ [סוף]; טעקסטן פֿון חיים גראַדע) און זשיל ראָזיע (ה. ליוויקס פּאַזעיע).

מאָנטיק פֿון 14.00 ביז 16.00 אַז'

די דרש קלאַסיקערס: מענדעלע מוכר־ספרים, י.ל. פּרץ, שלום־עליכם. לערערין: רובי מאָנעט

דינסטיק פֿון 18.30 ביז 20.30 אַז'

די אַרבעט וועט באַשטיין אין צונויפֿשטעלן אַן אַפּקלאַב פֿון פּשוטע טעקסטן פֿאַר די תּלמידים פֿון די נידעריקערע מדרגות. לערערין: נאַטאַליע קריניצקאַ

תּנך־קרייז

דאָנערשטיק פֿון 18.30 ביז 20.30 אַז'

מע וועט ענדיקן ליינען חומש בראשית און ממשיך זיין מיט שמות, אין יהואשעס איבערזעצונג, צוזאַמען מיט אַגדות, מדרשים און ווערק פֿון דער ייִדישער ליטעראַטור וואָס אינספּירירן זיך אינעם חומש. לערער: יצחק נבאָרסקי

Étudiants avancés

Lundi de 10 h 00 à 12 h 00

Enseignants en alternance, une semaine sur deux : Maurice Glazman (*Bilder fun a provints-rayze* de Y. L. Peretz (suite et fin), puis des textes de Khayim Grade) et Gilles Rozier (la poésie de H. Leyvik).

Lundi de 14 h 00 à 16 h 00

Les classiques de la littérature yiddish : Mendele Moykher-Sforim, Y. L. Peretz, Sholem-Aleykhem. Enseignante : Ruby Monet

Mardi de 18 h 30 à 20 h 30

Les étudiants travailleront à la constitution d'une anthologie de textes simples à l'usage des étudiants moins avancés. Enseignante : Natalia Krynicka

Lecture de la Bible (Tanakh)

Jeudi de 18 h 30 à 20 h 30

Lecture de *Breyshes* (la Génèse) et *Shmoys* (l'Exode), dans la traduction yiddish du poète Yehoyesh, et de légendes, d'éléments du folklore et de textes littéraires yiddish inspirés d'épisodes du Pentateuque. Enseignant : Yitskhok Niborski



Conditions d'accès aux cours

290 € pour un cours. Étudiants de moins de 30 ans : 195 €.

Une personne inscrite à un cours peut suivre un autre cours pour 150 €. Étudiants de moins de 30 ans : 95 €.

L'adhésion à la Maison de la culture yiddish est obligatoire pour suivre les cours.

Pour certains cours, l'achat d'un manuel est requis par l'enseignant. Pour les autres, une participation aux frais de photocopies de 10 € est demandée.

L'inscription aux cours donne accès gratuitement au prêt d'ouvrages à la médiathèque (livres et cassettes audio) et au cycle de conférences en français de Philippe Boukara (voir page 7).

Important : la Maison de la culture yiddish, en tant qu'organisme de formation, est enregistrée sous le numéro 11 75 41082 75. Votre formation peut être prise en charge par votre employeur au titre de la formation professionnelle.

Début des cours : jeudi 2 octobre 2008

< en yiddish

SÉMINAIRE MENSUEL DE LITTÉRATURE YIDDISH

> אויף יידיש

חודשלעכער סעמינאר פֿון יידישער ליטעראַטור

אַנגעפֿירט דורך **יצחק ניבאָרסקי**
אַפּגעגעבן דעם 100סטן יאָרטאָג פֿון דער
טשערנאָוויצער קאָנפֿערענץ.

animé par **Yitskhok Niborski**

Consacré au centenaire de la conférence de Czernowitz.

דעם 12טן אָקטאָבער

Dimanche 12 octobre

די טשערנאָוויצער קאָנפֿערענץ : די צוגרייטונגען,
די באַטייליקטע, די אַרויסריטן.

La conférence de Czernowitz : préparatifs,
participants, interventions.

דעם 16טן נאָוועמבער

Dimanche 16 novembre

מענדעלע מוכר־ספרים און דער אָדעסער צענטער
אין די טשערנאָוויץ־יאָרן.

Mendele Moykher-Sforim et le centre littéraire
d'Odessa autour de 1908.

דעם 14טן דעצעמבער

Dimanche 14 décembre

פרץ, זשנע ווערק און זשן סביִבֿה אין די
טשערנאָוויץ־יאָרן.

Y. L. Peretz, son œuvre et son entourage
autour de 1908.

Ce séminaire se déroule entièrement en yiddish ; il est accessible à tout étudiant ayant trois années d'étude de la langue. **Horaires** : de 9 h 30 à 12 h 30 et de 14 h 00 à 16 h 30. **P.A.F** : 30 €. **Membres** : 24 €.

Frais de photocopies : participation annuelle de 10 €. **Repas pris en commun** : chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et/ou de boisson.

CONFÉRENCES EN FRANÇAIS

Une introduction au monde juif traditionnel

Cycle de huit conférences mensuelles en français de **Philippe Boukara**

Mardi 25 novembre à 20 h 30

1/8 De l'Histoire sainte à l'Histoire juive : une chronologie générale.

Mardi 16 décembre à 20 h 30

2/8 Aux origines de la Diaspora juive : la nostalgie du Temple de Jérusalem et du Pays d'Israël.

Cycle de 8 conférences : 35 €. Membres : 21 €. Une conférence : 5 €. Membres : 3 €.
Les conférences sont gratuites pour les personnes inscrites aux cours de yiddish.



Source : Wikipedia

ATELIER DE TRADUCTION איבערזעצונג-וואַרשטאַט

דינסטיק פֿון 14 ביז 16 אָז'

בתיא בויים, ווי אַ ייִדיש־לערערין און אויסגעצייכנטע איבערזעצערין, האָט דעם כּוח באַליבט צו מאַכן די ייִדישע ליטעראַטור בנים ברייטן עולם. אינעם ליטעראַרישן איבערזעצונג-וואַרשטאַט מיט וועלכן זי פֿירט אָן, ווערן די באַטייליקטע געבעטן איבערצוזעצן ליטעראַרישע טעקסטן פֿון ייִדיש אויף פֿראַנצויזיש.

Mardi de 14 h 00 à 16 h 00

Enseignante de yiddish et traductrice de grand talent, Batia Baum contribue à faire connaître et aimer du grand public la littérature yiddish. Dans l'atelier de traduction qu'elle anime, les participants sont invités à traduire des textes littéraires du yiddish en français.

P.A.F. : 195 € (20 rencontres dans l'année) et 10 € de participation aux frais de photocopies.
Premier rendez-vous le mardi 7 octobre.

ATELIERS DE PRATIQUE CULTURELLE

> année 2008/2009 קולטור-ווארשטאטן

Pour les adultes

Chorale *Tshiribim*

animée par **Shura Lipovsky**

Tshiribim accueille ceux qui souhaitent chanter en yiddish. Il n'est pas nécessaire, pour participer, de connaître le solfège, ni de savoir lire le yiddish. Il suffit d'avoir envie de chanter. Interprète et conteuse, Shura Lipovsky enseigne le répertoire yiddish qu'elle replace systématiquement dans son contexte historique. Ambassadrice de Musiciens sans frontières (MwB), elle œuvre pour la paix au travers de la musique et de la danse dans des pays confrontés à la guerre.

Un dimanche par mois



P.A.F. : 160 € (18 séances de 2 heures) et 10 € de participation aux frais de photocopies.

Horaires : de 11 h 00 à 13 h 00 et de 14 h 30 à 16 h 30. Le déjeuner est pris en commun. Chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et/ou de boisson. **Parution du calendrier des sessions en septembre.**

L'atelier de musique klezmer

animé par **Marthe Desrosières**

Créé à l'initiative de Marthe Desrosières et Estelle Hulack, l'atelier de musique klezmer s'adresse aux amateurs qui souhaitent faire chanter leur instrument différemment et partager ce plaisir avec d'autres musiciens pour que le klezmer reste une musique vivante et populaire. Cet atelier permet d'étudier les grands standards et de constituer un répertoire en vue de représentations publiques. Il est étoffé par des *master classes* animées par des musiciens de haut niveau.



Cinq rencontres par trimestre

P.A.F. : 160 € (15 rencontres dans l'année). Étudiants de moins de 30 ans : 140 €.

10 € de participation aux frais de photocopies. **Premiers rendez-vous** : dimanche 5 et 19 octobre, samedi 8 et dimanche 23 novembre, samedi 13 décembre. **Horaires** : de 11 h 00 à 13 h 00.

L'atelier théâtre

animé par **Charlotte Messer**

טעאָטער-וואַרשטאַט

אַנגעפֿירט דורך שאַרלאַט מעסער

דער טעאָטער-וואַרשטאַט דערלויבט יעדערן צו אַנטוויקלען זײַן אייגענע שפּערישקייט. דער ערשטער צוועק פֿון דער אַקטיוויטעט איז צו פֿאַרשאַפֿן הנאה די באַטייליקטע. כאָטש מיר באַניצן זיך מיט די גרונטגעצײג פֿון טעאָטער, איז דער ציל נישט דווקא צו דערגיין צו אַ ספּעקטאַקל.

מיר ווענדן אָן די מיטלען פֿון אימפּראָוויזאַציע און סצענישער שפּיל דורך וועלכע מע קען באַהערשן די עלעמענטאַרע בינע-טעכניק.

יעדע באַגעגעניש נעמט אַרום צוויי שטאַפלען : אַ טעכנישער טייל און דערנאָך אַן אַרבעט איבער אַ טעאָטער-געשטאַלט אויפֿן סמך פֿון טעקסטן אויף ייִדיש אָדער אין פֿראַנצייזישער איבערזעצונג. פֿאַרשריבט אַנך וואָס פֿרײַער, ווײַל דער וואַרשטאַט קען נישט אַרבעטן מיט ווייניקער פֿון צוועלף באַטייליקטע.

אַנפֿירונג : שאַרלאַט מעסער, מיט דער מיטהילף פֿון נעמי וויסנפֿעלד און רענע קאַלושינסקי.

L'atelier théâtre est une activité ludique qui doit procurer du plaisir aux participants et les inciter à développer leur créativité.

Bien qu'il utilise les outils fondamentaux du théâtre, son objectif n'est pas nécessairement d'aboutir à un spectacle.

Nous utilisons les outils de l'improvisation et du jeu dramatique qui permettent d'acquérir les techniques de base de la scène.

Les séances se déroulent en deux temps : une partie technique, puis un travail sur le personnage théâtral à partir de textes en yiddish ou en français (d'auteurs yiddish). Venez nombreux car l'atelier ne peut fonctionner à moins de douze participants.

L'atelier est animé par Charlotte Messer assistée de Noëmi Waysfeld et de Renée Kaluszynski.

Mercredi de 15 h 00 à 17 h 00

P.A.F. : 160 € (15 rencontres dans l'année) et 10 € de participation aux frais de photocopies. **Premiers rendez-vous :** les 12 et 19 novembre, les 3 et 17 décembre.



REPRÉSENTATIONS DU TROÏM-TEATER

Troupe théâtrale yiddish

Le Troïm-Teater jouera *Di tseyv Kune-Leml*

• le dimanche 21 septembre dans le cadre de la semaine « A yidisher tam » (voir page 12),

• les 25 et 26 novembre à Vienne (Autriche) sur l'invitation du Jüdisches Institut für Erwachsenenbildung.

Un calendrier de répétitions sera communiqué aux participants.

Simultanément, la troupe travaillera sur un nouveau projet.

Le cercle de conversation *Vi in der heym*

animé par **Renée Kaluszynski** et **Régine Nebel**

אויף יעדער באַגעגעניש ווערט געפֿירט אַ שמועס אויף ייִדיש וועגן אַ בוך וואָס יעדער באַטייליקטער האָט איבערגעלייענט אויף פֿראַנצייזיש. אויף דער ערשטער באַגעגעניש וועלן מיר רעדן וועגן דעם, וואָס מיר האָבן געלייענט זומערצייט, און אָפּקלעבן די טעקסטן צום לייענען דורכן יאָר.

פֿרײַטיק, איין מאל אַ חודש, פֿון 15.30 ביז 17.30 אַז

Le cercle de conversation se réunit pour discuter en yiddish d'un livre écrit en français.

Lors de la première séance, nous parlerons de nos lectures de l'été et choisirons ensemble nos lectures de l'année.

Le vendredi une fois par mois de 15 h 30 à 17 h 30

**אַפּאַל 8 אייראָס. מיטגלידער 6 אייראָס.
נאָענטסטע דאַטעס : 3טער אָקטאָבער,
7טער נאָוועמבער, 5טער דעצעמבער.**

**PAF : 8 euros. Adhérents 6 euros
Prochaines rendez-vous :
3 octobre , 7 novembre et 5 décembre.**

nouveau

L'atelier de conversation *Yidish oyf der tsung*

animé par **l'équipe des enseignants de yiddish**

שמועס-וואַרשטאַט ייִדיש אויף דער צונג

**צו פֿראַקטיצירן די גערעדטע
שפּראַך.**

יעדע באַגעגעניש וועט ווערן אָפּגעגעבן אַ טעמע פֿאַר וועלכער מע וועט אַנך פֿרײַערט אויס צושטעלן דעם וואַקאַבולאַר.

אַפֿן פֿאַר באַטייליקטע אויף די ייִדיש־קורסן פֿון דער צווייטער מדרגה אָן, אָדער פֿאַר נישט־באַטייליקטע אויף די קורסן וואָס שטייען אָבער נישט אָפּ פֿון דער דאָזיקער מדרגה.

דאָנערשטיק, איין מאל אַ חודש, פֿון 19 ביז 21 אַז

**Pour une pratique orale
du yiddish.**

Chaque séance sera consacrée à un thème, pour lequel un vocabulaire sera fourni à l'avance.

Atelier accessible à partir des cours de yiddish de niveau 2. L'atelier est également ouvert aux personnes ne fréquentant pas les cours, à condition qu'elles aient au moins ce niveau.

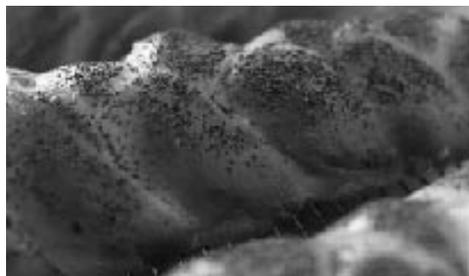
Le jeudi, une fois par mois, de 19 h 00 à 21 h 00

**אַפּאַל 8 אייראָס. מיטגלידער 6 אייראָס.
דער וואַרשטאַט איז אומזיסט פֿאַר די פֿאַרשיבענע
אויף די ייִדיש־קורסן.
נאָענטסטע דאַטעס :
16טער אָקטאָבער, 20סטער נאָוועמבער,
18טער דעצעמבער.
אומבאָדינגט נייטיק צו רעזערווירן.**

**PAF : 8 euros. Adhérents 6 euros.
Atelier gratuit pour les personnes inscrites aux
cours de yiddish.
Prochains rendez vous :
16 octobre, 20 novembre, 18 décembre.
Réservation indispensable.**

L'atelier de cuisine yiddish

animé par **Régine Nebel** et **Jeannine Kopciak**



L'atelier de cuisine pour enfants, *Bobes-Eyniklekh* du mercredi 24 septembre, est programmé en pages 12 et 13. Merci de vous y reporter...

Au menu :

- > **Borsht** de betteraves rouges
- > **Klops et klepselekh** (pain et boulettes de viande hachée)
- > **Tsimes** de carottes
- > **Compote** de fruits secs

Le dimanche 9 novembre de 17h30 à 20h30

Chaque participant a la possibilité d'inviter une personne de son choix à nous rejoindre à 19h30 pour partager le dîner que nous aurons préparé.

PAF : 30 euros pour le participant à l'atelier.

Réservé aux adhérents.

Attention, le nombre de participants limité à 10 personnes. Réservation et prépaiement obligatoires.

Visites... à la découverte des peintres juifs

Cycle de visites guidées en yiddish sous la conduite de **Fanny Barbaray** et **Régine Nebel**

Lundi 22 septembre à 14 h 30

La Ruche (voir le programme pages 12 et 13)

Mardi 23 septembre à 14 h 30

Le cimetière du Montparnasse

(voir le programme pages 12 et 13)

Vendredi 17 octobre à 15 h 15

La collection Jean Walter et Paul Guillaume

Rendez-vous à l'entrée du musée de l'Orangerie, Jardin des Tuileries, 75001 Paris, M° Concorde.

Ce magnifique ensemble a été réuni par le marchand d'art Paul Guillaume. La collection répondait au projet ambitieux de constituer un ensemble-témoin, manifeste public de l'art moderne. 144 toiles de Picasso, Matisse, Derain, Modigliani, et une des plus grandes collections d'œuvres de Soutine.

P.A.F. de la visite : 10 €. **Membres** : 6 €. Un droit d'entrée de 7,50 € au Musée de l'Orangerie s'ajoute à cette participation. **Visite limitée à 20 personnes.** La réservation et le prépaiement sont obligatoires.

Samedi 22 novembre à 15 h 00

Chaïm Soutine

Projection commentée en présence des auteurs.

Le documentaire (2008 – 52') de Valérie Firla et Murielle Levy rend justice à un peintre majeur de l'École de Paris. L'enquête minutieuse, la fascination pour l'homme, offre une approche subtile de l'œuvre et la rencontre avec un personnage complexe, souvent détestable mais attachant. Des lectures en yiddish et français extraites de l'œuvre de Chil Aronson, *Scènes et visages de Montparnasse*, complèteront ce portrait.

P.A.F. : 6 €. **Membres** : 4 €. À la M.C.Y.

Organisé avec le soutien
du Centre national du livre.
Lorsque le lieu n'est pas précisé,
la rencontre a lieu à la Maison de
la culture yiddish - Bibliothèque Medem.

A YIDISHER TAM >

CONFÉRENCES/SPECTACLES/ATELIER

SAMEDI 20 AU MERCREDI 24

matin

samedi 20

14h00 — 17h00 A
Rotschild. P.A.F. 3 ses
15h00 — Accueil,
français des collec
de trésors de la phon
17h15 — Confére
Introduction à la lan
Niborski. *Entrée libre.*

dimanche 21

10h00 — 12h30 Alef-beys (2), apprentissage de l'alphabet
yiddish animé par Nadia Déhan-Rotschild.
P.A.F. 3 sessions : 50 €. Membres : 38 €.

11h00 — 13h00 Atelier chansons (1)

par Shura Lipovsky

Les participants apprendront à chanter certains des plus beaux
poèmes mis en musique de la littérature yiddish.

P.A.F. : 15 €. Membres : 12 €.

P.A.F. 3 sessions : 40 €. Membres : 30 €.

13h30 — 16h15 A
14h30 — Spectac
6 ans : Raconte-nou
tative. Conteuse acco
son premier spectacle
P.A.F. enfants : 8 €. Ac
16h30 — Rencontre
Rachel Ertel présente l
les trésors de la littér
collection Bouquins a
Lectures biligues par

lundi 22

11h00 — 13h00 Atelier chansons (2)

par Shura Lipovsky

P.A.F. : 15 €. Membres : 12 €.

P.A.F. 3 sessions : 40 €. Membres : 30 €.

14h30 — Visite g
en yiddish par Fanny
Visite de la cité d'art
Rendez-vous devant l
rue Dantzig, Paris 15^e
P.A.F. : 10 €. Membres
Visite limitée à 20 per

mardi 23

11h00 — 13h00 Atelier chansons (3)

par Shura Lipovsky

P.A.F. : 15 €. Membres : 12 €.

P.A.F. 3 sessions : 40 €. Membres : 30 €.

14h30 — Visite g
en yiddish par Fanny
Le cimetière du Mont
Rendez-vous devant l
P.A.F. : 10 €. Membres
Visite limitée à 20 per

mercredi 24

15h00 — Atelier
Animé par Régine Ne
Les enfants, accompa
des gâteaux tradition
P.A.F. enfants : 8 €. Ac

LA SAVEUR DU YIDDISH

CONCERTS/PROJECTIONS/VISITES GUIDÉES

JEUDI 24 SEPTEMBRE 2008

après-midi

20h00 — Projection

Le chanteur de jazz

Réalisé par Alan Crossland USA/1927/90 mn./anglais sous-titré français

Soirée animée par Claude Rotschild
P.A.F. : 6 €. Membres : 4 €.

20h00 — Projection

Le conteur de jazz
Réalisation de Claude Rotschild
P.A.F. : 6 €. Membres : 4 €.

20h00 — Projection

Le conteur de jazz
Réalisation de Claude Rotschild
P.A.F. : 6 €. Membres : 4 €.

20h00 — Projection

Le conteur de jazz
Réalisation de Claude Rotschild
P.A.F. : 6 €. Membres : 4 €.

20h00 — Projection

Le conteur de jazz

Réalisation de Claude Rotschild

P.A.F. : 6 €. Membres : 4 €.

20h00 — Projection

Le conteur de jazz

Réalisation de Claude Rotschild

P.A.F. : 6 €. Membres : 4 €.

20h00 — Projection

Le conteur de jazz

Réalisation de Claude Rotschild

P.A.F. : 6 €. Membres : 4 €.

20h00 — Projection

Le conteur de jazz

Réalisation de Claude Rotschild

P.A.F. : 6 €. Membres : 4 €.

20h00 — Projection

Le conteur de jazz

Réalisation de Claude Rotschild

P.A.F. : 6 €. Membres : 4 €.

soirée

20h00 — Projection

Le chanteur de jazz

Réalisé par Alan Crossland USA/1927/90 mn./anglais sous-titré français

Soirée animée par Claude Rotschild
P.A.F. : 6 €. Membres : 4 €.

20h00 — Projection

Le conteur de jazz
Réalisation de Claude Rotschild
P.A.F. : 6 €. Membres : 4 €.

20h00 — Projection

Le conteur de jazz
Réalisation de Claude Rotschild
P.A.F. : 6 €. Membres : 4 €.

20h00 — Projection

Le conteur de jazz
Réalisation de Claude Rotschild
P.A.F. : 6 €. Membres : 4 €.

20h00 — Projection

Le conteur de jazz

Réalisation de Claude Rotschild

P.A.F. : 6 €. Membres : 4 €.

20h00 — Projection

Le conteur de jazz

Réalisation de Claude Rotschild

P.A.F. : 6 €. Membres : 4 €.

20h00 — Projection

Le conteur de jazz

Réalisation de Claude Rotschild

P.A.F. : 6 €. Membres : 4 €.

20h00 — Projection

Le conteur de jazz

Réalisation de Claude Rotschild

P.A.F. : 6 €. Membres : 4 €.

20h00 — Projection

Le conteur de jazz

Réalisation de Claude Rotschild

P.A.F. : 6 €. Membres : 4 €.

20h00 — Projection

Le chanteur de jazz

Réalisé par Alan Crossland USA/1927/90 mn./anglais sous-titré français

Soirée animée par Claude Rotschild

P.A.F. : 6 €. Membres : 4 €.

18h30 — Représentation théâtrale

Les deux Kune-Leml (Di tsvey Kune-Leml), d'après Avrom Goldfaden,

Par le Troim-teater, mis en scène de Charlotte Messer.

Pièce interprétée en yiddish, surtitrée en français.

Le Petit Saint-Martin

17, rue René Boulanger 75010 Paris

P.A.F. : 23 €. Membres : 18 €.

Réservation obligatoire à la M.C.Y.

20h00 — Écoute collective

Les trésors de la chanson yiddish

commentée en français par Nadia Déhan-Rotschild

La phonothèque de la Maison de la culture yiddish-Bibliothèque Medem conserve plus de 5000 chansons yiddish. Nadia Déhan-Rotschild se propose d'en faire (re)découvrir quelques-uns.

P.A.F. : 6 €. Membres : 4 €.

20h00 — Soirée conviviale

Chantons ensemble, animée par Shura Lipovsky

Shura Lipovsky proposera au public de chanter certaines chansons célèbres ou moins connues du patrimoine yiddish

P.A.F. (rafraichissement inclus) : 17 €. Membres : 15 €.

P.A.F. participants à l'atelier chansons : 15 €. Membres : 12 €.

20h00 — Bal klezmer

animé par le groupe A Tickle in the Heart et Guy Shalom.

Laissez vous entraîner sur la piste par ces virtuoses de tradition yiddish et klezmer et leur *badkhn* (maître de cérémonie).

Ambiance assurée ! Salle Olympe de Gougues, 15, rue Merlin Paris 11^e.

P.A.F. : 25 €. Membres : 20 €. Réservation obligatoire à la M.C.Y.

POUR LES ENFANTS > de 3 à 12 ans

La kindershul

קינדערשול

animée par **Annick Prime-Margulis et Sharon Bar-Kochva**

זיבעצן באַגעגענישן דורכן יאַר...

אַרבעטערעכנט ייִדישע יום־טובֿים.

צעטיילטע אין צוויי גרופעס לויט זייער עלטער און ידיעות, קריגן די קינדער די געלעגנהייט זיך צו באַקענען אויף אַ שפּילעוודיקן אופן מיט דער שפּראַך און מיט די מינהגים פֿון דער ייִדישער קולטור. יעדע באַגעגעניש נעמט אַרום צוויי טיילן : לעקציע און פּראַקטישער קונסטוואַרשטאַט, אַפּגעטיילטע דורך אַ הפּסקה צוצוביסן.

טעמע פֿון הענטיקן לערנאַר : גרויסע פֿיגורן פֿון דער ייִדישער געשיכטע.

זונטיק, איין אָדער צוויי מאָל אַ חודש,

פֿון 14.30 ביז 17.30 אַז.

אַנשריבונג : זונטיק דעם 14טן סעפטעמבער

אַז 14.00.

אַפּצאַל : 170 אַייראָס (17 באַגעגענישן דורכן יאַר) פֿלוס 15 אַייראָס פֿאַר פעדאַגאָגישן און האַנטאַרבעט־מאַטעריאַל. **הנחות** בים פֿאַרשריבן מער ווי איין קינד פֿון דער זעלבער משפּחה.

אַ באַזונדערע באַגעגעניש : 15 אַייראָס. ס'ווערט געפֿאָדערט משפּחה־מיטגלידערשאַפֿט אין פֿאַרזיער ייִדיש־צענטער.

דאַטעס : 14טער סעפטעמבער, 5טער און 19טער אַקטאָבער, 16טער און 30סטער נאָוועמבער, 14טער דעצעמבער.

Dix-sept rencontres dans l'année...

incluant les fêtes juives.

Répartis en deux groupes suivant l'âge et les connaissances, les enfants acquièrent en s'amusant une pratique de la langue et des coutumes liées à la culture yiddish. Chaque séance se divise en deux parties - cours et atelier de pratique artistique - séparées par une pause goûter.

Thème de l'année : les grandes figures de l'histoire juive.

1 ou 2 dimanches par mois

de 14 h 30 à 17 h 30

Inscriptions dimanche 14 septembre à 14 h 00.

P.A.F. 170 euros (17 rencontres dans l'année) plus 15 euros pour le matériel pédagogique et artistique.

Tarif réduit à partir du 2^e enfant d'une même fratrie.

Une séance : 15 euros. L'adhésion familiale à la Maison de la culture yiddish est obligatoire.

Dates : les dimanches 14 septembre, 5 et 19 octobre, 16 et 30 novembre, 14 décembre.



Pour plus d'informations sur les activités pour enfants, contacter Annick Prime-Margulis à annick@yiddishweb.com



Les fêtes et ateliers ponctuels

animés par **Laurence Buchwald**

יידישע יום-טובים

זיי זענען אַ טייל פֿון דער אַרבעט פֿון דער קינדערשול, אָבער שטייען אָפֿן אויך פֿאַר נישט-תלמידים פֿון עלטער פֿון 4 יאָר אָן.

אָפּצאָל פֿאַר יעדער באַגעגעניש : 15 אייראָס

זונטיק דעם 19טן אָקטאָבער פֿון 14.30 ביז 17.30 אַז'

! סוכות

זונטיק דעם 14טן דעצעמבער פֿון 14.30 ביז 17.30 אַז'

! חנוכה

קומט זיך באַקענען מיט סוכות און חנוכה דורך די העלדן פֿון יעדן יום-טובֿ !

Les fêtes juives

Partie intégrante de la *kindershul*, les fêtes sont également ouvertes aux enfants n'en faisant pas partie, à partir de 4 ans.

P.A.F. pour une séance : 15 euros.

Dimanche 19 octobre de 14 h 30 à 17 h 30

Sukes !

Dimanche 14 décembre de 14 h 30 à 17 h 30

Khanike !

Venez découvrir Sukes et Khanike grâce aux personnages de la tradition, héros de la fête !

Atelier exceptionnel... atelier de 3 jours

animé par **Laurence Buchwald**

משפחה און גענעאלאָגיע

„מבין זיידן איז ער אָן אייניקל, מבין טאַטנס טאָכטער איז ער אַ ברודער, נאָר מיר איז ער גאַרנישט. ווער איז דאָס?“ נישט נאָר דער פֿאַלקלאָר פֿרעגט רעטענישן – אויך די משפּחה-פֿאַטאָגראַפֿיעס בעטן אַ באַשייד. נעמט זיי אַרויס, פֿרעגט אויס די עלטערן, און מיר וועלן זיך לאָזן אויף אַ שפּאַציר איבער די קרובֿהשאַפֿט-פֿאַרבינדונגען.

מאָנטיק דעם 3טן, דינסטיק דעם 4טן און מיטוואָך דעם 5טן נאָוועמבער פֿון 14.30 ביז 17.30 אַז'

אָפּצאָל : 25 אייראָס פֿאַר די תלמידים פֿון דער קינדערשול, 40 אייראָס פֿאַר נישט-תלמידים.

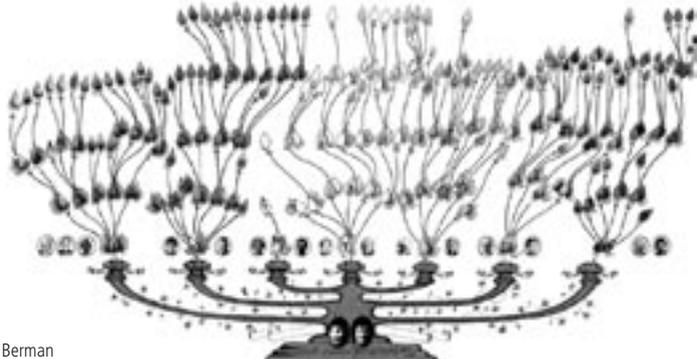
Famille et généalogie

« *Le fils de la sœur de ma mère est mon cousin, la fille de ma mère et mon père est ma sœur, le grand-père de ma mère est mon arrière grand-père...* ».

Sortez les photos, interrogez les parents, nous allons partir à la découverte des liens familiaux.

Lundi 3, mardi 4 et mercredi 5 Novembre de 14 h 30 à 17 h 30

P.A.F.: 25 euros pour les enfants de la *kindershul*, 40 euros pour les autres.



Le cinéma américain parlant yiddish des années 30 aux années 40

Proposé par **Claude Rotschild**

De nombreux films parlant yiddish, d'une grande diversité, ont été réalisés aux États-Unis, entre les deux guerres, alors qu'en Europe la situation des Juifs devenait critique.

Le cycle de cette année débute par les films d'Edgar G. Ulmer.

Edgar G. Ulmer est peut-être le seul réalisateur à avoir évolué dans deux milieux : Hollywood et le film yiddish, une langue qu'au reste il ne parlait pas. En France, il a été encensé par « La nouvelle vague » pour ses films noirs.

Au premier trimestre, seront présentés trois de ses quatre films en yiddish :

Samedi 18 octobre à 15 h 00

Grine felder (Green Fields)

USA / 1937 / 97 mn / N&B / yiddish sous-titré anglais

D'après la pièce de Peretz Hirshbeyn. En Europe orientale, un étudiant de yeshiva décide de retourner à une vie plus proche de la nature.

L'un des plus grands succès du cinéma yiddish.

Samedi 8 novembre à 15 h 00

Amerikaner shadkhn (The American Matchmaker)

USA / 1940 / 87 mn / N&B / yiddish sous-titré anglais

Un homme aisé, qui a été malheureux en amour, décide d'endosser le rôle de marieur et d'aider les autres à rencontrer l'âme sœur.

Une délicieuse comédie à l'américaine.

Certainement le plus connu des films d'Edgar G. Ulmer.

Samedi 6 décembre à 17 h 00

Yankl der shmïd (The Singing Blacksmith)

USA / 1938 / 105 mn / N&B / yiddish sous-titré anglais

Inspiré d'une pièce de Dovid Pinsky, *Yankl der shmïd* est un des premiers films yiddish à proposer une véritable analyse psychologique des personnages.



SOIRÉE LITTÉRAIRE

ליטעראַרישער אָווונט

La Haridelle, de Mendele Moykher-Sforim

mardi 7 octobre à 20 h 30

Rencontre animée par Paula Jacques, journaliste et écrivain, à l'occasion de la sortie de la traduction française publiée par les éditions Bibliothèque Medem (Maison de la culture yiddish).

Avec Batia Baum, traductrice de l'ouvrage, et Carole Ksiazenicer-Matheron, professeur de littérature comparée (université Paris III) et auteur de la postface.



מנדעלע מוכר-ספרים ווערט באַטראַכט ווי דער גרונטלייגער פֿון דער מאָדערנער ייִדישער ליטעראַטור. אין זײַן ראָמאַן די קליאַטשע, געשריבן אין 1873, מיטן זיך רעאַליזם מיט פֿאַנטאַזיע. דאָס ווערק וואַרפֿט אַ צײַטיקן קריטישן בליק אויפֿן גורל פֿון ייִדישן פֿאָלק, וואָס די קליאַטשע איז זײַן פֿאַרקערפערונג.

אַרײַנגאַנג פֿרײַ

Mendele Moykher-Sforim, auteur d'une œuvre immense, est considéré comme le fondateur de la littérature yiddish moderne. Dans son roman *La Haridelle*, écrit en 1873 à mi-chemin entre réalisme et fantastique, il présente une vision iconoclaste du destin juif incarné par une jument.

Entrée libre

דאָס בוך דערשיינט אַ דאַנק דער אונטערשטיצונג פֿון דער פֿונדאַציע פֿאַרן חורבן-אַנדענק, פֿון מלוכישן ביכער-צענטער, און אין אָנדענק פֿון ראַשעל האַבער-זאָנטאַג, אַדעלע זאָנטאַג-בערמאַן, אַלפֿרעד און מאָריץ גאַבאַר, און מישאַ בערגמאַן.

Cette œuvre est publiée grâce au soutien de la Fondation pour la mémoire de la Shoah, du Centre national du livre, et en mémoire de Rachel Sonntag née Haber, Adèle Bergman née Sonntag, Alfred et Moritz Gabor, et Micha Bergman.

Vous pouvez commander cet ouvrage à la Maison de la culture yiddish.

bon de commande

nom _____ prénom _____

adresse de livraison _____

Je souhaite _____ exemplaire (s) à 19 euros = _____ euros

Frais de port pour un livre : 5,30 € (pour chaque livre supplémentaire : 1 €).

Je joins un chèque de _____ euros à l'ordre de la Maison de la culture yiddish.

Cet ouvrage est disponible à partir du 7 octobre 2008.

RENCONTRES LITTÉRAIRES

Mercredi 15 octobre à 20 h 00

Poèmes de Czernowitz : douze poètes juifs de langue allemande

Rencontre avec François Mathieu, traducteur et préfacier de l'ouvrage, et Laurence Teper, éditrice. Soirée animée par Gilles Rozier, écrivain et directeur de la Bibliothèque Medem.

Les douze poètes réunis dans ce recueil, dont Paul Celan, Rosa Ausländer, Alfred Margul-Sperber et Selma Meerbaum-Eisinger, ont écrit en allemand dans cette ville, haut-lieu de la culture yiddish, qui fut austro-hongroise jusqu'à la première guerre mondiale, puis tour à tour roumaine, soviétique et allemande.

Les œuvres de ces poètes, tous ou presque issus de familles yiddishophones, seront comparées à celles d'auteurs yiddish de la même époque et de la même région, comme Itzik Manger. *Poèmes de Czernowitz* est publié aux éditions Laurence Teper.

Entrée libre, réservation obligatoire.



Mardi 21 octobre à 20 h 00

Rencontre avec Théo Klein

Un engagement de toute une existence au service de la vie juive

Rencontre animée par Gilles Rozier.

Avocat, écrivain, ancien président du CRIF, fondateur du Congrès juif européen, président du Musée d'art et d'histoire du judaïsme, Théo Klein est l'une des figures majeures de la communauté juive. Avec sa liberté de ton, son franc-parler, son humour et son sens du paradoxe légendaires, il expliquera sa manière d'être juif.

Entrée libre, réservation obligatoire.

Mardi 2 décembre à 20 h 00



Lecture/rencontre avec Jean Mattern à l'occasion de la parution de son premier roman, *Les Bains de Kiraly* (éditions Sabine Wespieser)

Gabriel a tenté de croire au bonheur. Mais du jour où son épouse lui annonce qu'elle attend un enfant, il prend la fuite. Après des mois d'errance, il échoue dans une synagogue, les chants l'apaisent et libèrent sa parole. Il se lance dans l'écriture de cette confession, où le silence et la culpabilité jouent la fugue. De son enfance solitaire, du refus de ses parents de rien dévoiler sur leur passé, il n'a jamais pu parler. Quand une clef lui est révélée dans le cimetière juif de Budapest, ses souvenirs se bousculent.

Rencontre animée par Gilles Rozier.

Entrée libre, réservation obligatoire.

Mercredi 10 décembre à 20 h 00

Philippe Roth : le schlemiel arrive en Amérique

Conférence de Steven Sampson, docteur en littérature américaine, membre du Centre d'études juives Université Paris VII.

18> Entrée libre, réservation obligatoire.



GALA

AU PROFIT DE LA MAISON DE LA CULTURE YIDDISH

Theodore Bikel

entouré de **Tamara Brook**

Shura Lipovsky, Merima Kljuco



© Serendipity 4

CONCERT EXCEPTIONNEL
אויסנאם-קאָנצערט

24 novembre 2008 > Salle Gaveau
à 20 heures

...et en première partie

Les yeux noirs

לאָמיר זשע דינגען פשוט און פראָסט...
איציק מאַנגער



© Bruno Marc'in Gasser

Renseignements et réservations: 01 47 00 14 00 • www.yiddishweb.com

SAMEDIS LITTÉRAIRES

שבת דעם 11טן אקטאבער 15.00 אַז

צו שמערקע קאַטשערגינסקיס 100סטן געבוירן־טאָג

מיטן אַנטייל פֿון דעם פּאָעטס טאָכטער ליבעלע קאַטשערגינסקי. געזאַנג : אַליסאַן קאַם (סאָפּראַנאַ), ניקאַל שניצער-טולוז (מעצאַ-סאָפּראַנאַ).

אַרצנבֿיר און פֿאַרלייענען : יצחק ניבאַרסקי.

אַ יתום, אויפֿגעצויגן אין דער ווילנער אָרעמקייט, איז שמערקע געווען די נשמה און דער פּראָקטישער טוער פֿון דער שרעבער-גרופּע יונג-ווילנע (1932 – 1940). אונטער נאַצישער הערשאַפֿט איז דער באַזיגער פֿון אָרעמקייט און פֿון סאָציאַלן קאַמף פֿאַרוואַנדלט געוואָרן אין אַ לעגענדאַרער פֿיגור פֿון ייִדישן ווידערשטאַנד. נאָך דער באַפֿרונג האָט ער ברייט באַשריבן דעם קאַמף פֿון די ייִדישע פֿאַרטיזאַנער. אומעטום – אין פּוילן, אין פֿראַנקרײַך און אין אַרגענטינע – האָט ער זיך אַנגעשטעלט פֿאַר דער באַננונג און המשך פֿון דער ייִדישער קולטור.

שבת דעם 15טן נאוועמבער 15.00 אַז

אוצרות פֿון ייִדישן הומאָר

(צום 120סטן געבוירן־טאָג פֿון עמנואל אַלשוואַנגער, 1888 – 1961)

פֿון עמנואל אַלשוואַנגער, אַ געבוירענעם אין פּוילן (זיך באַזעצט אין ארץ־ישׂראל אין 1933), אַ פּאָעט און איבערזעצער אויף העברעיִש – געדענקט מען בעיקר די ווונדערלעכע ייִדישע וויצן וואָס ער האָט אַנגעזאַמלט ווי אַ פֿאַלקלאָריסט. ס'איז אַלע מאָל, כּדאי זיי פֿאַרצוליינען, דערציילן און פֿאַרטשטשן, בֿפֿרט צו די מאה־ווערשים פֿונעם זאַמלערס געבוירן.

שבת דעם 6טן דעצעמבער 15.00 אַז

די ווערק פֿון צבֿי כּנר

אַרצנבֿיר און פֿאַרלייענען : בתיה באָום און יצחק ניבאַרסקי.

קוים 9 יאָר איז צבֿי כּנר (קאַנאַר) אַלט געווען ווען ס'האָט אים פֿאַרכאַפֿט דער שטורעם פֿון דער צווייטער וועלט־מלחמה. זינט ער איז אָנגעקומען אין ארץ־ישׂראל אין 1946, האָט ער אַנטוויקלט איינצשטיק צוויי קינסטלערישע קאַריערעס. ערשטנס, ווי אַ וועלט־באַקאַנטער פּאַנטאָמימע־אַקטיאָר, און צווייטנס ווי אַ ייִדיש־שרעבער. צבֿי כּנרס אַפֿונגען זענען אי אַ וויכטיק גבֿית־עדות, אי קינסטלערישע ווערק וואָס רעכענען זיך צווישן די שטאַרקסטע פֿון דער הענטצשטיקער ייִדישער ליטעראַטור.

Samedi 11 octobre à 15h00

Centenaire de la naissance de Shmerke Kaczerginski (1908-1954)

Avec la participation de Liliane Cordova Kaczerginski, fille du poète. Chant : Nicole Schnitzer-Toulouse (mezzo-soprano) et Alison Kamm (soprano), piano : Isabelle Hénaff.

Introduction et lecture de textes : Yitskhok Niborski. Orphelin élevé dans la pauvreté à Wilno, Shmerke Kaczerginski fut la cheville ouvrière du groupe littéraire *Yung Vilne* (Jeune Wilno, 1932-1940). Poète, il chanta la misère et le combat social. Résistant, il devint la figure emblématique du combat des partisans juifs dans les forêts de Lituanie. Après la Libération, en Pologne, en France et en Argentine, il ne cessa de témoigner de ce combat ni d'œuvrer pour la renaissance de la vie culturelle juive.

Samedi 15 novembre à 15h00

Les trésors de l'humour yiddish

(120^e anniversaire de la naissance d'Immanuel Olsvanger, 1888-1961)

Folkloriste en yiddish, poète hébraïque et traducteur, Immanuel Olsvanger, né en Pologne et mort en Israël, est surtout connu pour les blagues juives qu'il a recueillies. Son 120^e anniversaire est une occasion d'en raconter quelques-unes et de les commenter.

Samedi 6 décembre à 15h00

L'œuvre de Tsvi Kanar

Introduction et lecture par Batia Baum et Yitskhok Niborski.

Tsvi Kanar avait neuf ans lorsqu'il fut pris dans la tourmente de la seconde guerre mondiale. En Palestine en 1946, il partage sa vie entre une carrière de mime (il a été l'élève de Marcel Marceau), et une activité d'écrivain en yiddish. Son œuvre s'inspire de son expérience dans les camps. Les livres de Tsvi Kanar constituent des témoignages parmi les plus remarquables de la prose yiddish contemporaine.

LA BIBLIOTHÈQUE MEDEM

MÉDIATHÈQUE DÉDIÉE AU MONDE YIDDISH

אין דער מעדעם־ביבליאָטעק



Les fondateurs de la Bibliothèque Medem en 1929

די ביבליאָטעק

די זאַמלונגען נעמען אַרום 30000 ביכער, פֿון זיי – 21000 אויף ייִדיש און 9000 אויף אַנדערע שפּראַכן.

די פֿאַנאָטעק

זי נעמט אַרום איבער 6000 אויפֿנאַמעס פֿון ייִדישע לידער, מוזיק און ליטעראַרישע טעקסטן. צו אַ טייל, אויף אוידיאָ־טאַשמעס, האָט מען צוגעגעבן אַ העפֿט מיט פֿאַרטיטורן, טעקסטן פֿון די לידער, איבערזעצונגען און טראַנסליטעראַציעס.

La bibliothèque

Les collections comprennent 30 000 ouvrages, dont 21 000 en yiddish et 9 000 en d'autres langues (français, hébreu, anglais, allemand, polonais, etc.).

La phonothèque

Elle conserve plus de 6 000 enregistrements de chansons yiddish, musiques et textes littéraires. Certains, présentés sous forme de cassettes audio, sont accompagnés de livrets proposant les partitions musicales, les textes des chansons, des traductions et des translittérations en caractères latins.

Vous voulez donner des livres, des disques yiddish ou des archives concernant le monde yiddish ?

Vous pouvez contacter les bibliothécaires qui se feront un plaisir de les recevoir et d'enrichir ainsi les collections de la Bibliothèque Medem. Concernant les disques, et notamment les 78 tours, si vous ne souhaitez pas vous en séparer, vous pouvez nous les confier afin que nous les numérisions et nous vous les restituons.

Le catalogue de la médiathèque est consultable sur www.rachelnet.org

Horaires d'ouverture

Lundi, mardi, jeudi de 14 h 00 à 18 h 30, mercredi et samedi de 14 h 00 à 17 h 00.

Phonothèque : le public peut emprunter des cassettes audio aux horaires de la bibliothèque.

Il peut bénéficier de conseils personnalisés le lundi de 14 h 00 à 18 h 30 et le mercredi de 15 h 00 à 17 h 00.

Conditions d'accès

Consultation sur place : gratuite pour tous.

Emprunt : gratuit pour les membres de la Maison de la culture yiddish.

Pour les autres lecteurs : 3 € par mois ou 30 € pour l'année. Une caution remboursable de 23 € est demandée à tous les nouveaux lecteurs.

HOMMAGE...

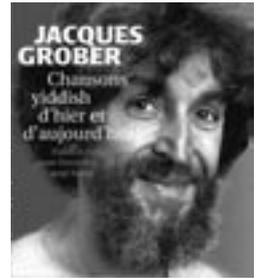
Samedi 15 novembre à 20h00

Jacques Grober

À l'occasion de la publication du CD «Jacques Grober - Chansons yiddish d'hier et d'aujourd'hui», septième volume de la collection Patrimoines musicaux des Juifs de France, éditée par la Fondation du Judaïsme français.

Disparu prématurément en mars 2006, Jacques Grober est l'un des rares auteurs, compositeurs et interprètes français, à avoir renouvelé le répertoire de la chanson yiddish au cours de ces trente dernières années. Qu'il s'agisse de la psychanalyse, des sans-abris, de la Perestroïka ou du Proche-Orient, ses chansons parlent de notre vie. Et parfois, sur des musiques d'aujourd'hui telles que le rap !

Entrée libre



Samedi 13 décembre

Jacques Burko

Poète, traducteur littéraire, historien, directeur de collection et militant associatif passionné et actif, Jacques Burko s'est éteint en mars 2008. Un hommage lui sera rendu avec la participation de Berthe Burko-Falcmann, de l'AJHL (Association pour un Judaïsme Humaniste et Laïque), du Centre Medem, du CLEJ (Club Laïque pour l'Enfance Juive), du Cercle Gaston Crémieux et de la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem.

Les détails concernant cet hommage seront communiqués ultérieurement.

À LA RADIO

אויף ראדיאָ

עמיסיע אויף יידיש

Émission en yiddish

די יידישע שעה, אויף 94.8 FM Radio J

Di yidische sho, sur Radio J, 94.8 FM

יעדן דינסטיק פון 15.30 ביז 16.30 אָז.
אַ קולטור־פּראָגראַם אָנגעפירט דורך זשיל ראָזיע
און ניקאָל וועמאַן.

Tous les mardis de 15 h 30 à 16 h 30
Magazine culturel animé par Gilles Rozier et Nicole
Wajeman.

אויב איר האָט מעלדונגען איבערצוגעבן, אָדער אויב
איר ווילט מע זאָל אַכץ פֿאַרבעטן רעדן וועגן אַן
אונטערנעמונג צי וועגן אַ קולטור־געזעלשאַפֿטלעכן
ענין, קלינגט צו זיי אָן : 01 47 00 14 00

Si vous avez des informations à annoncer, si vous
souhaitez être invité pour parler d'une activité,
d'un sujet culturel ou de société, veuillez les
contacter au 01 47 00 14 00.

עמיסיע אויף פֿראַנצויזיש

Émission en français

יידיש היינט, אויף 94.8 FM RCJ

Yidish haynt, sur RCJ, 94.8 FM

אָנגעפירט דורך עלזאַ שאַרביט, יעדן 104
דאָנערשטיק אין חודש פון 23.30 ביז 24 אָז
נעסס פֿונעם פֿאַרזיער ייִדיש־צענטער. די עמיסיע
ווערט אויך איבערגעגעבן אויפֿן אינטערנעץ־זשטל
פֿון RCJ, www.radiorcj.info, און אויך דורך ראָדיאָ
JM מאַרסעי.

Animée par Elsa Charbit, le 4^e jeudi du mois
de 23 h 30 à 24 h 00

Un rendez-vous avec l'actualité de la Maison
de la culture yiddish. L'émission est reprise sur
le site internet de RCJ, www.radiorcj.info, ainsi
que par radio JM Marseille.

QUE FAIRE AUJOURD'HUI ?

LE CALENDRIER DES ÉVÉNEMENTS DU TRIMESTRE

Les cours et les ateliers culturels (kindershul, chorale, théâtre, musique klezmer, atelier traduction, cercle de conversation) sont indiqués ou détaillés de la page 4 à la page 11.

Septembre 2008				Page
Samedi 20	14 h 00	Conférences, visite guidée, projection	A yidisher tam > La saveur du yiddish	12
Dimanche 21	10 h 00	Conférence, Atelier, rencontre, spectacles	A yidisher tam > La saveur du yiddish	12
Lundi 22	11 h 00	Atelier, visite guidée, conférence	A yidisher tam > La saveur du yiddish	12
Mardi 23	11 h 00	Atelier, visite guidée, soirée conviviale	A yidisher tam > La saveur du yiddish	12
Mercredi 24	15 h 00	Atelier, bal	A yidisher tam > La saveur du yiddish	12

Octobre 2008				Page
Jeudi 2		Début des cours		4
Mardi 7	20 h 30	Soirée littéraire	<i>La Haridelle</i> , de Mendele Moykher-Sforim	17
Samedi 11	15 h 00	Samedi littéraire	Centenaire de la naissance de Shmerke Kaczerginski	20
Dimanche 12	9 h 30	Séminaire de littérature yiddish	La conférence de Czernowitz	6
Mercredi 15	20 h 00	Rencontre littéraire	Poèmes de Czernowitz	18
Vendredi 17	15 h 15	À la découverte des peintres juifs	La collection Jean Walter et Paul Guillaume	11
Samedi 18	15 h 00	Ciné-club	<i>Grine felder</i> , d'Edgar G. Ulmer	16
Dimanche 19	14 h 30	Fête et atelier pour enfants	<i>Sukes!</i>	15
Mardi 21	20 h 00	Rencontre littéraire	Rencontre avec Théo Klein	18

Novembre 2008				Page
Lundi 3	14 h 30	Atelier pour enfants	Famille et généalogie (1/3)	15
Mardi 4	14 h 30	Atelier pour enfants	Famille et généalogie (2/3)	15
Mercredi 5	14 h 30	Atelier pour enfants	Famille et généalogie (3/3)	15
Samedi 8	15 h 00	Ciné-club	<i>Amerikaner shadkhn</i> , d'Edgar G. Ulmer	16
Samedi 15	15 h 00	Samedi littéraire	Les trésors de l'humour yiddish	20
Samedi 15	20 h 00		Hommage à Jacques Grober	22
Dimanche 16	9 h 30	Séminaire de littérature yiddish	Mendele Moykher-Sforim et le centre littéraire d'Odessa	6
Samedi 22	15 h 00	À la découverte des peintres juifs	Chaim Soutine	11
Lundi 24	20 h 00	Gala	Theodore Bikel, Tamara Brook, Shura Lipovsky, Merima Kljucjo, Les yeux noirs	19
Mardi 25	20 h 30	Conférence en français	Une introduction au monde juif traditionnel (1/8)	7

Décembre 2008				Page
Mardi 2	20 h 00	Rencontre littéraire	Lecture / rencontre avec Jean Mattern	18
Samedi 6	15 h 00	Samedi littéraire	L'œuvre de Tsvi Kanar	20
Samedi 6	17 h 00	Ciné-club	<i>Yankl der shmïd</i> , d'Edgar G. Ulmer	16
Mercredi 10	20 h 00	Rencontre littéraire	Philippe Roth : le schlemiel arrive en Amérique	18
Samedi 13			Hommage à Jacques Burko	22
Dimanche 14	9 h 30	Séminaire de littérature yiddish	Y.L. Peretz, son œuvre et son entourage	6
Dimanche 14	14 h 30	Fête et atelier pour enfants	<i>Khanike!</i>	15
Mardi 16	20 h 30	Conférence en français	Une introduction au monde juif traditionnel (2/8)	7

Maison de la culture yiddish - Bibliothèque Medem

פאַרזער ייִדיש-צענטער - מעדעם-ביבליאָטעק

subventionnée par la DRAC-Ile de France, la Mairie de Paris, le Conseil régional d'Ile de France, la Fondation pour la mémoire de la Shoah, le Centre national du livre, la Rothschild Foundation et le Fonds social juif unifié.

18, passage Saint-Pierre Amelot, 75011 Paris

tél. : 01 47 00 14 00, fax : 01 47 00 14 47

Métro : Oberkampf, Filles du Calvaire • Bus : 20, 56, 65, 96

courriel : medem@yiddishweb.com

site internet : www.yiddishweb.com

Adhésion à la Maison de la culture yiddish

D'octobre 2008 à septembre 2009

Adhésion individuelle : 50 €

Adhésion familiale (parents et enfants mineurs) : 66 €

Étudiant de moins de 30 ans : 25 €

L'adhésion est requise pour s'inscrire aux cours et aux ateliers culturels.

Pour les spectacles et les conférences, les personnes n'ayant pas réservé seront acceptées dans la limite des places disponibles.

Horaires d'ouverture au public de la Maison

Lundi, mardi et jeudi de 12 h 00 à 19 h 00.

Mercredi de 14 h 00 à 19 h 00. Samedi de 14 h 00 à 17 h 00.

Fermée le vendredi, le dimanche, les jours de fêtes légales et à Yom Kippour (mardi 9 octobre 2008).

Les horaires de la médiathèque

Lundi, mardi et jeudi de 14 h 00 à 18 h 30.

Mercredi et samedi de 14 h 00 à 17 h 00.

Ces horaires sont également ceux de la Maison pendant les vacances scolaires

- du dimanche 26 octobre au mercredi 5 novembre 2008,

- du dimanche 21 décembre 2008

au dimanche 4 janvier 2009.

